

二戰後美國高校贊助翻譯中國文本的特點及其影響研究

龔獻靜 GONG Xianjing

華中農業大學外國語學院

美國大學在中國文化文本翻譯和研究中扮演了重要角色。論文采取案例分析的方法，分別選取了美國具有代表性的 5 所私立和公立大學，描述分析美國大學如何通過開設新的課程、構建新的學科、設置專門的研究中心及出版翻譯著作等形式資助中國文化文本的翻譯及研究。論文認為美國大學不僅從意識形態、經濟利益、社會地位方面影響了翻譯的文本、譯者、翻譯策略的選擇及譯作的傳播，更是從知識儲存和知識生產方面影響了中國文化在美國的翻譯、研究和傳播。